

# Tâi - Ôan Chhùi - Chhi<sup>n</sup>

台 灣 翠 青

Ki-tok Sìn-gióng kap

Tâi-oân Bîn-chú Uñ-tōng Si-koa

基 督 信 仰 與  
台 灣 民 主 運 動 詩 歌

Christian Commitments and  
Songs of the Taiwan Democracy Movement

Chok-chiá 作者：Tī<sup>n</sup> Jî-giòk 鄭兒玉 John Jyigiokk Tin

Phian-chiá 編者：Gô Jîn-sek 吳仁瑟 Jyinsek Gwo

## 望春風 二度文藝復興

文化是一個民族的根，根扎穩了枝葉自然就會茂盛；相對的，民族的延續與文化的傳承，也是緊緊相連、密不可分。在今天，台灣創造了傲視全球的經濟奇蹟以及傲視華人的政治奇蹟，但卻流失了不少根的養分。由於台灣的教育界及媒體又瀰漫著大中國意識，缺少台灣優先的傳統，再加上整個社會充滿了一切向錢看的功利主義，使年輕一代迷失了人生的方向，社會中的種種亂象，正腐蝕他們的心靈。因此我們必須抓緊流失的根，來推動當代台灣人文主義的再生運動，以台灣優先的精神，開創國際化、人文化、本土化的台灣新文化，並期待二十一世紀的台灣，能邁向創造「文化奇蹟」之路，而成為二度文藝復興的發源地。

為了使我們的台灣文化能夠延續傳承，讓我們的下一代能有一個潔淨的成長環境，望春風文化事業股份有限公司秉持著「台灣優先」的文化理想，決定出版好書－「望春風文庫」，並致力推廣文化藝術活動，提昇全體人民的精神生活水準。

一九八三年我們在美國催生了台灣文庫，建立了台灣傳記文學的新傳統，一九九八年落葉歸根，在台灣成立望春風文化事業股份有限公司，繼續出版傳記名著及文化名著，更希望能結合各界關心社會、熱愛文化的理想主義者共同投入，使此極具意義的「文化重建工程」能在大家的齊心合力下發芽與萌壯，使我們的下一代都能具備現代的國際文化觀並充滿愛鄉的精神，藉由文化素養的提昇得以淨化社會，並使台灣成為東方文化的精神重鎮。

發行人 林哲雄

## 序 言

我所尊敬的長者鄭兒玉牧師可說是不可多得的「神學詩人」。他有深邃的神學造詣，對台灣斯土斯民更有深沉的認同與關愛。因之，發自他內心深處的詩詞，寫下來譜成曲，成為人人喜愛傳頌的詩歌。

咱台灣國人走過艱辛的歷史旅程，如古以色列人成群結隊、跋山涉水，前往聖城耶路撒冷朝聖一般。當時的詩人以「走過流淚谷，使這谷變成泉源地」之詩歌鼓舞人家，愈走愈有力氣。鄭牧師將他歷年來陪伴台灣人民走過228起義及白色恐怖統治，以基督信仰參與台灣民主運動之心血寫成的台語詩詞，匯集成冊。願人人傳頌，使台灣國人終能向著新而獨立的台灣共和國標竿直跑，早日出頭天。

僕

羅榮光

上

2002年8月28日

恭 賀  
「台灣翠青」  
基督信仰與台灣民主運動詩歌  
出 版

只要對民主有堅定的信仰，  
即使最微弱的聲音，也有穿透黑暗的力量。  
只要對土地有至誠的摯愛，  
縱然最平凡的言詞，也能行雲流水的吟唱。  
鄭兒玉牧師充滿信仰和摯愛的詩歌，  
行過歷史曲折的長廊，唸著土地豐沛的生命，  
娓娓訴說著亙古不變的故事，使我們能理解——  
人類最高貴的情操，就是無論多麼艱難，  
都要堅持作自己的主人！

林義雄, 方素敏

2002. 8.15.

# Chok-chiá Sū-bûn

## 作者序文

Chok-chiá gín-á sî-tâi ê ka-kéng, sī kap it-poa<sup>n</sup> ê Tâi-ôan tiong-hā ka-têng siāng-khóan, bô sim-mih hó ê im-gák khôan-kéng. Ka-hū ê gín-á sî-tâi, kong-hák-hāu iáu-bōe phó-piàn, só-í sit-khì siū kàu-iók ê ki-hōe. In-ūi ka-têng sán-chhiah chiū khi chòe gín-á-kang. Tī kang-chok khah êng ê sî, bé tng-sî teh liū-hêng ê “koa-á-chheh” chit-bīn òh si-koa, chit-bīn òh hàn-jī. Tī góa òe-hiáu-tit ê sî (iok 6,7 hòe), siông-siông thia<sup>n</sup> i teh liām “koa-á-chheh” ê si-koa. Si-koa ê ūn-lút siông-siông jip góa ê hī-khang. Kàu beh thák kong-hák-hāu í-chêng, góa í-keng kui-pún ê Sam-jī-keng òe-hiáu àm-liām. Pit-chiá hōe-siông, khó-lêng ū chiah-ê ki-chhó, hō góa tui gú-giân ê ūn-lút ték-piát bín-kám.

作者兒時家境，與一般台灣中下家庭一樣，無甚麼好的音樂環境。家父因為兒時代，公學校尚未普遍，所以失去受教育的機會。因家境貧窮就去做囡仔工。在工作閒暇買當時流行的「歌仔冊」一面學詩歌，一面學漢字。在我曉人事時(約6、7歲)常常聽他在唸「歌仔冊」的詩歌，詩歌的韻律常入我耳。到要讀公學校前，我已經整本三字經都會背頌了。作者回想，可能因這些基礎使我對語言的韻律特別敏感。

Kàu tī Jit-pún thák-chheh, tui Jit-bûn ê si-koa hóan-èng iah kāng-khóan chin bín-kám. 1947 nî Bîn-kok 36 nî, 228 Khí-gī chêng, chiah tui Jit-pún tng --lái. Tī chûn-téng Iú<sup>n</sup> Tong-kiát I-su kà góa Tâi-gú Lô-má-jī. Tui hit-tiáp khi, Tâi-gú si-koa ê im-ūn tui hàn-jī piàn-chòe koh khah cheng-bit ê Lô-má-jī-im.

到日本讀書時，一樣對日本的詩歌亦反應靈敏。1947年民國36年，228起義前，我由日本回來。在船上楊東傑醫師教我台語羅馬字。從此，台語詩歌的音韻由漢字變為更精密之羅馬字音。

Ka-jip Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe liáu-āu, siū kàu-hōe Sèng-si khé-bông. Koh ū Ng Bú-tong, Tân Kong-hui, kap Chiong Chú-sî téng bòk-su ê éng-hióng, khai-sí

chhì-siá Tâi-gú Lô-má-jī-si. Pún si-koa-chip thâu-chêng ê “Chin-kng Chhàn-lân ê Kim-chhi” kap “Gióng-bōng Siū-lân ê Chú” chiū-sī chá-kî ê chok-phín.

加入長老教會後，受教會聖詩啟蒙，又有黃武東、陳光輝、及鍾子時等牧師之影響，開始試作台語羅馬字詩。本詩歌集前頭之「真光燦爛的金星」與「仰望受難的主」即是早期的作品。

Pún-lâng pēng m̄-sī choan-giap ê chok-si-jîn. Chí-ū tī lêng-kám lâi ê sî, chòe si ka-kī him-sióng, ka-kī bián-lē. Tī siā-hōe seng-óah an-tēng bô kín-tiu<sup>n</sup> ê sî, chiū bô ték-piát ê lêng-kám. Kàu-tī 1960 nî-tāi ê āu-pò<sup>n</sup>, Kok-bîn-tóng Chèng-kôan khai-sí ap-pek Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe tiòh thoat-chhut “iông-Kiōng (容共)” ê Phó-sè Kàu-hōe Liân-bêng (World Council of Churches, WCC) ê sî, kàu-hōe chiū khai-sí tí-khòng Chiú<sup>n</sup> Chèng-kôan. Chiàu téng-bīn só siá pún-lâng bōe- hiáu im-gák, só-í chhō-kî chiū chhái-iōng sek-sāi si-koa ê sōan-lùt lâi chòe si. Tē it-siú chiū-sī “We Shall Overcome,” hoan-ék chòe “Lán beh Chhut-thâu-thi<sup>n</sup>.” Eñg án-ni àm-chi<sup>n</sup> lâi tí-khòng Kok-bîn-tóng ê ui-kôan thóng-tī. Bô phah-sng chit-kù “**Chhut-Thâu-Thi<sup>n</sup>,**” āu-lâi chiâ<sup>n</sup>-chòe hóan-khòng, bîn-chú, kap tók-lip ūn-tōng ê hái-lāi-gōa kháu-thâu-gú. Iáh chiâ<sup>n</sup>-chòe pún-thó-hòa Sîn-hák su-khó ê keyword.

本人並非專業作詩人，只是靈感來時才寫詩自我欣賞，自我勉勵。在社會生活安定平順時，即無特別靈感。但在1960年代之後半，國民黨政權開始壓迫長老教會退出「容共」的普世教會聯盟(World Council of Churches, WCC)之時，教會開始抵抗蔣政權。如上面所寫本人不懂音樂，故初期都採用熟悉詩歌的旋律來作詩。第一首即是“*We Shall Overcome*,” 譯作「咱要出頭天，」以此為暗箭來抵抗國民黨的威權統治。不料這句「**出頭天**」後來成為反抗、民主、及獨立運動海內外之口頭語。也成為本土化神學思考之關鍵語(Keyword)。

Tī chit-tiong-kan, ū kúi-nā-ūi chok-khek-ka pang góa ê si chok-khek. 1982 nî Siau Thài-jiân Kàu-siū kap Khó Phi-liông Sian-si<sup>n</sup> tui Lók-san-ki khà óan-iū<sup>n</sup> ê tiān-ōe lâi, kóng Siau Kàu-siū ài beh ūi “Iū-chú Hōe-hiong”(遊子回鄉) chok-khek. Che sī góa kap Siau Kàu-siū ê tē-it-pái ê chiap-chhiok. Tui hit-tiáp khí, i liân-sòa kā góa chok-khek kúi-nā-siú si-koa. Kî-tiong chin-chōe láng ài

him-sióng koh tiōng-sī--ê, chiū-sī iú-koan Tâi-ôan-sú, kì-liām “228 Khí-gī” ê “1947 Overture.” Chit-tè khek chòe ko-tiau--ê, chiū-sī chiong-khek (終曲) ê “Tâi-ôan Chhùi-chhi<sup>n</sup>.”

這當中有幾位作曲家幫我作曲。1982年有一日蕭泰然教授與許丕龍先生由洛杉磯打越洋電話來，想為「遊子回鄉」譜曲。這是蕭教授與本人第一次的接觸。自此，他連續幫我作了多首的詩歌。其中在台灣許多人欣賞且重視的是，敘述台灣史、紀念228起義的「1947年序曲」中，作為該曲最高潮之終曲：「台灣翠青」。

Tû-liáu Tâi-ôan Bîn-chú Uñ-tōng í-gōa, tī Tâi-ôan Kàu-hōe, A-chiu Ki-tok-kàu Hiáp-gī-hōe (Christian Conference of Asia, CCA), í-kip WCC, chit-kóa sìn-gióng si-koa, chhiù<sup>n</sup>-chhut tī Tâi-ôan Chiú<sup>n</sup>-ka pē-kiá<sup>n</sup> ui-kōan thóng-tī-ê, kàu-hōe léng-tō siā-hōe teh cheng-chhú chū-iú bîn-chú. Eñg án-ni kài-siāu hō chōan sè-kài chai-ia<sup>n</sup> Tâi-ôan-lâng pià<sup>n</sup>-miā ê sim-sia<sup>n</sup>.

除了台灣民主運動以外。在台灣教會、亞洲基督教協議會(Christian Conference of Asia, CCA)、以及WCC，藉著這些信仰詩歌，唱出台灣在蔣家父子威權統治下，教會領導社會在爭取自由民主。以此將台灣人拼命的心聲介紹給全世界知道。

Ta<sup>n</sup> tī kin-nî (2002) pit-chiá móa 80 hòe, tui kàu-hōe kap siā-hōe sū-kang thè-hiu. Tī chit-sī siū<sup>n</sup> beh chiong kòe-khì só chhòng-chok ê si-koa háp-chòe chit-pún. Tī kè-ōe-tiong, tit-tiòh Tâi-lâm Sîn-hák-ī<sup>n</sup> Im-gák-hē Káng-su Gô Jîn-sek Lāu-su ê pang-bâng. Nā bô i ê hiáp-chō chit-pún chheh sī bōe chhut- si--ê. Siāng-sī pit-chiá ài beh kám-siā kòe-khì kap góa chò-hóe ôan-sêng chia-hê si-koa ê chok-ka, bô-lūn sī chok-khek, hoan-ék, chhah-tô téng. In ngá-ì chek-sī tông-ì góa chhut-pán kap in iú-koan ê chok-phín pán-kōan.

今年(2002)筆者滿80歲，從教會與社會事工退休。在此時，將過去所作過的詩集結成此書。在計劃中，幸得台南神學院音樂系講師吳仁瑟老師的幫忙，因她的協助此書才得以問世。同時筆者要感謝過去與我一起完成這些詩歌之作家，無論是作曲、翻譯、或插圖等，因其雅意即時同意出版與其有關之作品版權。

Pún-lâng chin kám-tōng Tâi-ôan Ki-tok Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe Chóng-hōe “Kàu-hōe kap Siā-hōe” Úi-ôan-hōe hoa<sup>n</sup>-hí sêng-lòk lâi chàn-chō hoat-hêng pún si-koa-chíp. Chit-tiáp tī Chú Iâ-so ê miâ ài kā in seh to-siā.

本人很感動台灣基督長老教會總會「教會與社會」委員會歡喜承諾來贊助發行本詩歌集。在此於主耶穌之名向伊致謝。

Chòe-āu pit-chiá ài kám-siā Bōng-chhun-hong Chhut-pán-siā sùi-sî tap-èng chhut-pán pún Si-koa-chíp. In ūi-tiòh Tâi-ôan ê bîn-chú ūn-tōng kap bûn-hòa kiàn-siat teh ló-lèk, hō góa chin kám-kek. Chit-sî ài tùi in piáu-sī kèng-ì.

最後筆者要感謝望春風文化事業股份有限公司願意來出版本詩歌集。他們對台灣的民主運動與文化建設的努力，讓我衷心感激。在此表達敬意。

Tī'n Jyi-giokk, 2002.07.29

鄭兒玉，主後2002年7月

tī Tâi-lâm Sîn-hák-ī<sup>n</sup> Siā-hōe Gián-kiù-só  
於台南神學院社會研究所



## Chok-chiá Tē-jī-pán Sū-bûn

### 作者第二版序文

1. Tī 9 gòeh-té chhut-pán ê pún si-koa-chíp, ū tit-tiòh Tâi-ôan Ki-tok Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe Chóng-hōe “Kàu-hōe kap Siā-hōe Úi-ôan-hōe” kap Phoh-chú Kàu-hōe chhut-sin ê kò Tân Chhiū-ông Tiú<sup>n</sup>-ló hu-hū tī Bí-kok ê sì-ūi kiá<sup>n</sup>-jī ê chàn-chō, chek-sī siau-liáu-liáu. Chit-tiáp tī Chú ê miâ ài kā in kám-siā.

在九月底出版的本詩歌集，得到台灣基督長老教會總會「教會與社會委員會」，與朴子教會出身的故陳樹王長老夫婦，在美國的四位兒子之贊助，即時銷售一空。此時在主的名感謝他們。

2. Ta<sup>n</sup> tī tē-jī-pán ū ka chit-siú kám-siā bí-niū ê koa í-gōa, phian-chiá Gô Jîn-sek Lāu-su chôn-thé ê chō-chit ū tēng-phian.

今在第二版除了加入一首米糧感謝詩外，編者吳仁瑟老師又在整本的組織及樂譜上重整理。

3. Chiah--ê í-gōa tong-jiân iā ū siu-kái chit-kóa chhò-jī kap bô sek-tòng ê só-chāi. 這些以外當然也有修改一些錯字與不適當之處。

4. Tī tē-it-pán tong-jiân tiòh siá ê tãi-chì, tī tē-jī-pán ū kā i pó--ê, chiū-sī : Kok-siú si-sù Lô-má-jī sī chiá<sup>n</sup>-im, Hàn-jī sī chòe chham-khó nā-tiā<sup>n</sup>.

在第一版當然著寫之事，於第二版有補上者，即是：每首詩詞羅馬字是正音，漢字是做參考而已。

Chú-āu 2002 nî 12 gòeh 12 jít,  
主後 2002年 12月 12日

Chok-chiá Tī'n Jyi-giokk,  
作者 鄭兒玉

# Bók - liók

## 目 錄

Sū -giân 序言	(3)-(8)
Bók-liók 目錄	(9)-(12)
1. Chok-chiá Kán-lék, Iú-kuan Nî-piáu, kap Siōng-phì <sup>n</sup> 作者簡歷、有關年表、與相片	1-8
2. Si- chok 詩作	
2.1. Sìn-gióng Si-koa 信仰詩歌	9-18
Chin-kng Chhàn-lān ê Kim-chhi <sup>n</sup> 10 真光燦爛的金星	
Gióng-bōng Siū-lān ê Chú 12 仰望受難的主	
Chú Iâ-sō Pōe Síp-jī-kè 14 主耶穌背十字架	
Ta <sup>n</sup> Khái-sōan Kàu Thian-têng 16 今凱旋到天庭	
Kèng-Bó-Si 17 敬母詩	
Siōng-tè Thia <sup>n</sup> Làn khùn-kiū 18 上帝聽咱懇求	
2.2. “Kàu-hōe kap Siā-hōe” Si-koa 「教會與社會」詩歌	19-44
Sè-kan ê Kng Tōe-chiū <sup>n</sup> ê Iâm 20 世間的光地上的鹽	
Gōan Lí ê Kok Lîm-kàu (A,B) 25,26 願禱的國臨到	
Tī Ki-tok kap Bîn-chiòng Khiā-khí (A,B) 29,30 在基督與民眾居起	
Sèng-Sîn ê Khùi-lát (A,B) <sup>32,34</sup> Chhiá <sup>n</sup> Lâi Sèng-Sîn (C) 35 聖神的氣力，請來聖神	

Koh-òah Iâ-sò Sè-kài Oáh-miā (A,B) 37,38  
復活耶穌世界活命

Lâm-Sîn-Siōng 40  
南神頌

Pò-tē Siat-kàu Gō-cháp Chiu-nî 42  
布袋設教五十週年

Siōng-tè Sèng-piát Lîm-ka Tōe-chí (20 nî Kì-liām-koa) 43  
上帝聖別林家地址

2.3. “Sìn-gióng kap Bîn-chú Uñ-tōng” Si-koa 「信仰與民主運動」詩歌 45-72

Lán beh Chhut-thâu-thi<sup>n</sup> 46  
咱要出頭天

Lán ê Hiong-thó 48  
咱的鄉土

Liû-lōng Hái-gōa Tâi-ôan-lâng ê Sim-sia<sup>n</sup> 51  
流浪海外台灣人的心聲

Sèng-tàn Ham-lêng 63  
聖誕蛤鈴

Iû -chú Hôe-hiong 65  
遊子回鄉

Tâi-ôan Chhùi-chhi<sup>n</sup> 67  
台灣翠青

2.4. Tâi-ôan Bîn-chú Uñ-tōng Si-koa 台灣民主運動詩歌 73-85

Chiú<sup>n</sup> Uī-súi Kì-liām-koa 74  
蔣渭水紀念歌

Siâu-liām Jī-jī-pat Siū-lân-chiá 75  
思念二二八受難者

Bîn-chú Chìn-pō Tóng-koa 77  
民主進步黨歌

Tâi-ôan Tók-lip Chìn-hêng-khek (Kun-tòe Lâm-iông Cheng-sîn) 78  
台灣獨立進行曲(跟從南榕精神)

Ek-hôa Sûn-kok Cháp-nî 80  
益樺殉國十年

- Lán sī Tâi-ôan Chú-lâng 81  
咱是台灣主人
- Tâi-ôan-lâng ê Pē-bú-ōe 83  
台灣人的父母話
- Tâi-ôan Māi-jīp Sin Sî-tāi 84  
台灣邁入新時代
- 2.5. It-poa<sup>n</sup> Si-koa 一般詩歌 86-89
- Khòai-lòk Ka-têng 87  
快樂家庭
- Iô -Nâ -Koa 89  
搖籃歌
3. Kng- khîm Phōa<sup>n</sup>-chàu-phó 鋼琴伴奏譜 90-108
- Liú-lōng Hái-gōa Tâi-ôan-lâng ê Sim-sia<sup>n</sup> 流浪海外台灣人的心聲 91
- Iú -chú Hôe-hiong 遊子回鄉 97
- Tâi-ôan Chhùi-chhi<sup>n</sup> 台灣翠青 100
- Siâu-liām Jī-jī-pat Siū-lân-chiá 思念二二八受難者 104
- Tâi-ôan Māi-jīp Sin Sî-tāi 台灣邁入新時代 107
4. Hù- liók 附錄 109-116
- Soa<sup>n</sup> ê Hit-pêng 110  
山的彼邊
- Jyi-giokk Chhun-lyeng Kiat-hun Gō-it Chiu-nî 111  
兒玉春鈴結婚五週年
- Lāu Lô-pók ê Kám-un 112  
老奴僕的感恩
- 
- Chok-khek kap Phian-khek-chiá Sek-ín 作曲與編曲者索引 113
- Tâi-Lô Khek-miâ Sek-ín 台羅曲名索引 114
- Tiong-bûn Khek-miâ Sek-ín 中文曲名索引 115
- Eng-bûn Khek-miâ Sek-ín 英文曲名索引 116

# Sìn-gióng Si-koa

信 仰 詩 歌